|  |
| --- |
| 翻译硕士专业硕士学位研究生培养方案（专业代码：055100） |
| 一、学科、专业简介 | 中国政法大学翻译硕士专业以法律翻译为特色，依托法学学科的优质资源,在提高学生翻译技能的同时，注重专业化、职业化的高端翻译人才培养。 |
| 二、培养目标 | 培养具有社会主义思想道德觉悟，坚持马列主义、毛泽东思想和邓小平理论、三个代表重要思想和科学发展观，拥护中国共产党的领导，坚持社会主义方向，具有坚实的本学科理论和系统的专业知识，身心健康的复合型高级专门人才。具体要求：培养德、智、体全面发展，适应国家经济、文化和法治建设需要的中外并蓄，法译兼修的高级法律口笔译人才。 |
| 三、研究方向 | 法律翻译口译、笔译 |
| 四、学制及学习年限 | 学制 | 全日制两年 | 学习年限 | 两至四年 |
| 五、课程设置、其他培养环节、教学计划与学分要求 | 见附表 |
| 六、培养方式 | 1.实行学分制。翻译硕士研究生总学分不少于40学分。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；通过学位论文答辩方能申请硕士学位。2.采用实践研讨式、职场模拟式教学。法律口译课程运用现代化电子信息技术如网络技术、口译实验室、多媒体教室等设备开展；法律笔译课程采用项目式授课，将法学类职业翻译工作内容引入课堂，运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室，加强法律翻译技能训练的真实感和实用性；另外，还聘请有实践经验的高级译员或专业人士为学生上课及开设讲座。3.重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生在学期间至少有15万字以上的笔译实践和不少于200磁带时的口译实践。4.成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组由具有硕士研究生导师资格的正、副教授和公检法等政府机关、企事业单位的专家组成；实行校内导师与实务部门的校外导师共同指导研究生的双导师制。 |
| 七、质量标准 | 培养具有社会主义思想道德觉悟，坚持马列主义、毛泽东思想和邓小平理论、三个代表重要思想和科学发展观，拥护中国共产党的领导，坚持社会主义方向，具有坚实的本学科理论和系统的专业知识，身体健康。了解翻译学科专业的理论体系，系统学习翻译学科专业的基本原理、基本理论，提高和深化对翻译学科专业的理论和理论框架的认识。能够提出自己的看法和想法，进行系统的论证；通过以点带面，促进理论的深化和思维能力的提高。关注社会，关注现实，关注当代中国经济与社会发展实践，积极探索新领域、新现象、新问题，鼓励学术理论创新，具有较强的创新精神与实践能力。 |
| 八、考核方式 | 培养方案规定的课程考核结合硕士生个人培养计划，按照国家和学校有关规定，可以采取笔试、口试或者笔试加口试等方式进行。口试必须由两名以上教师主持，且必须有口试记录，并由主考教师和记录人共同签名。与建立研究生分流培养的机制相适应，配合多规格多标准的人才培养模式，加强阶段性考核，重视选拔培养对象、重点扶持等环节。 |
| 九、学位论文选题与撰写 | 翻译专业的学位论文是翻译硕士研究生科研能力、基础理论水平及专门知识掌握程度的综合反映，同时也是创新能力的主要体现。1.学位论文应在导师的指导下，选择具有实用价值的法律翻译课题，注重创新性和先进性，力求有所突破。2.学位论文应由研究生本人独立完成，严禁抄袭剽窃。3.学位论文包括三种形式：1）翻译实践报告：学生在导师指导下，选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于10000 汉字或英文，并就翻译的过程写出不少于5000 词的实践报告；2）翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于15000词的英文论文；3）翻译实习报告：在导师指导下参加口笔译实习并就实习过程写出不少于15000词的英文实习报告。 |
| 十、学位论文答辩与学位授予 | 按培养方案修满规定的课程学分，完成专业实习获得学分，通过学位论文答辩获得学分者，授予翻译硕士专业学位。 |
| 十一、参考文献 | **一、必读文献****中文原著**1.庄绎传：《英汉翻译简明教程》，外语教学与研究出版社2002年。2.李克兴：《法律翻译：理论与实践》，北京大学出版社2007年。3.丁往道、吴冰、钟美荪：《英语写作手册》，外语教学与研究出版社2009年。4.何刚强：《笔译理论与技巧》，外语教学与研究出版社2009年。5.姜秋霞：《外事笔译》，外语教学与研究出版社2009年。6.仲伟合：《基础口译》，外语教学与研究出版社2009年。7.赵军峰：《法律口译》，外语教学与研究出版社2012年。**外文文献**8. Cao, D., Translating law. Multilingual Matters Ltd., 2007.9. Munday, J., Introducing translation studies. Routledge, 2012.10. Šarčević, S., New approach to legal translation. Kluwer Law International, 1997.11. Tiersma, P. M., Legal language. University of Chicago Press, 1999.**二、选读文献****中文原著**1.钱歌川：《翻译的技巧》，台湾开明书店1989年。2.林超伦：《实战口译》，外语教学与研究出版社2004年。3.何勤华：《法律名词的起源》，北京大学出版社2009年。4.宋雷, 张绍全:《英汉对比法律语言学:法律英语翻译进阶》北京大学出版社2010年。5.屈文生：《从词典出发--法律术语译名统一于规范化的翻译史研究》，上海人民出版社2013年。6.张隆溪. (2014). 阐释学与跨文化研究,生活读书新知三联书店。7.李长栓：《联合国文件翻译教程》，中国对外翻译出版有限公司。8.朱志瑜、徐敏慧：《当代翻译研究论集》，四川人民出版社。**中文译著**9. Joan Pinkham：《中式英语之鉴》，姜桂华译，外语教学与研究出版社2000年。10. 埃尔曼：《比较法律文化》，贺卫方, 高鸿钧译，清华大学出版社2002年。11. 罗道尔夫·萨科：《比较法导论》，费安玲, 刘家安, 贾婉婷译，商务印书馆2014年。**外文文献**12. Burham, W., Introduction to the law and legal system of the United States, West group, 2002.13. Cheng, L, Sin, K. K. & Wagner, A., The Ashgate handbook of legal translation, Ashgate Publishing, Ltd, 2014.14. Mellinkoff, D, The Language of the law, Brown and Company, 1990.15. Nelken, D., &Feest, J., Adapting legal cultures, Hart Publishing, 2001.16. Newmark, P., A textbook of translation, Prentice Hall, 1988.17. Nord, C., Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained, Jerome Publishing, 1997.18. Šarčević, S., Language and culture in EU law: Multidisciplinary perspectives, Ashgate, 2015.19. Stolze, R., The translator's approach: Introduction to translational hermeneutics: Theory and examples from practice, Frank &Timme GmbH, 2011.20. Venuti, L., The translation studies reader, Routledge, 2004.（备注：参考文献顺序按照中文、外文；原著、译著；出版时间先后排序） |

备注：

1.模板栏目空白处由各学科专业根据实际情况填写。

2.预答辩制度由各专业根据人才培养的实际需要确定。

3.模板左侧栏目下加“（参考）”字样的，各学科专业可以根据实际情况增加体现培养特色的内容。

学位评定分委员会主席签字：

年 月 日

**翻译硕士专业学位（MTI）法律翻译方向**

**课程设置、教学计划及学分要求一览表**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 类 别 | 课程名称 | 课程门数 | 课程代码 | 学分 | 学时 | 开课学期 | 教学方式 | 考核方式 | 备 注 |
| **必修课程** | 学位公共课 | 中国特色社会主义理论与实践 | 1 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 马克思主义与社会科学方法论 | 1 |  | 1 | 18 | 2 | 讲授 | 考试 |  |
| 中国语言文化 | 1 |  | 3 | 54 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 专业必修课 | 交互传译 | 1 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 视译 | 1 |  | 2 | 36 | 2 |
| 英译汉 | 1 |  | 2 | 36 | 1 |
| 汉译英 | 1 |  | 2 | 36 | 2 |
| 法律翻译（英译汉） | 1 |  | 3 | 54 | 2 |
| 法律翻译（汉译英） | 1 |  | 3 | 54 | 1 |
| **选修课程** | 专业选修课 | 法律术语翻译 | 任选六门 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考查 | 所修选修课学分应不少于12学分。 |
| 同声传译 |  | 2 | 36 | 2 |
| 法律文书翻译 |  | 2 | 36 | 1 |
| 英美法律制度(双语) |  | 2 | 36 | 1 |
| 计算机辅助翻译 |  | 2 | 36 | 2 |
| 法律专题口译 |  | 2 | 36 | 2 |
| 法律案例阅读与翻译 |  | 2 | 36 | 1 |
| 法律专题笔译 |  | 2 | 36 | 2 |
| 合同翻译 |  | 2 | 36 | 2 |
| 法庭口译 |  | 2 | 36 | 2 |
| 其他培养环节 | 1.实习 | 组织学生到公检法、政府部门、律师事务所、企事业单位进行为期4个月的集中实习与2个月的分散实习，并配备指导教师，确保学生获得规范、有效的培训和实践，提高翻译水平。实习结束后，学生须提交实习单位出具的实习鉴定和不少于5000字的实习报告，作为完成实习的证明，可获得2学分。 | 2 |  |  |  | 考查 | 非法学专业的学生需补修两门学校开设法学课（参考学校规定）。 |
| 2、翻译工作坊 | 组织学生参与翻译工作坊，完成15万字的笔译工作量和200小时的口译工作量，由导师考核。 | 2 |  |  |  |  |
| 3.学位论文 | 1）翻译实践报告：学生在导师指导下，选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于10000 汉字或英文，并就翻译的过程写出不少于5000 词的实践报告；2）翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于15000词的英文论文；3）翻译实习报告：在导师指导下参加口笔译实习并就实习过程写出不少于15000词的英文实习报告。 | 4 |  |  |  | 导师指导论文答辩 |
|  |  |  |  |  |  |  |
| 合计 |  |  | 48 |  |  |  |  |  |